

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
«ТЮМЕНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
Тобольский педагогический институт им. Д.И.Менделеева
(филиал) Тюменского государственного университета

УТВЕРЖДАЮ

Директор

Шилов С.П.



ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ
ПО ДИСЦИПЛИНЕ
**ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА И СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ СТИЛИСТИКА
АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА**

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)
Профили иностранный язык (английский), иностранный язык (немецкий)

1. Паспорт оценочных материалов по дисциплине

| № п/п | Темы дисциплины (модуля) / Разделы (этапы) практики* в ходе текущего контроля, вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен, с указанием семестра) | Код и содержание контролируемой компетенции (или ее части) | Наименование оценочного средства (количество вариантов, заданий и т.п.) |
|-------|--|--|--|
| 1 | 2 | 3 | 4 |
| 1 | Переводоведение как лингвистическая дисциплина. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 2 | Основные концепции лингвистической теории перевода. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 3 | Лексические аспекты перевода | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |

| | | обучающихся | |
|----|--|--|--|
| 4 | Грамматические аспекты перевода | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 5 | Прагматические аспекты перевода | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 6. | Общее понятие о стилистических вопросах перевода | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-1. Способен осуществлять обучение учебному предмету на основе использования предметных методик с учетом возрастных и индивидуальных особенностей обучающихся | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 7. | Передача стилистических приемов. Передача образных средств при переводе. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |

| | | | |
|-----|--|--|--|
| 8. | Передача игры слов. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 9. | Перевод цитат и аллюзий | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 10. | Передача фонетических стилистических приемов. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 11. | Синтаксические стилистические средства в переводе. | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 12. | Перевод различных языковых трансформаций | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 13. | Перевод | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и | Конспектирование |

| | | | |
|----|---|--|--|
| | фразеологизмов, пословиц и поговорок | письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 14 | Особенности перевода некоторых жанров речи | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |
| 15 | Текстовый уровень. Стилистический анализ текста (предпереводческий этап) и перевод текста | УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) ПК-2. Способен применять современные информационно-коммуникационные технологии в учебном процессе | Конспектирование Устный ответ Выполнение упражнений Реферат Тестирование |

2. Виды и характеристика оценочных средств

1. Конспектирование

Конспектирование предполагает самостоятельное прочтение материала для подготовки к учебным занятиям. Конспектирование работ выполняется письменно, без использования текстовых редакторов. К критериям оценивания выполненного конспекта относятся логичность, полнота, лаконичность.

2. Устный ответ

Устный ответ на семинаре направлен на проверку знания теоретического материала и включает вопросы по материалу лекций и тем, выносимых на самостоятельное изучение.

3. Выполнение упражнений

Выполнение упражнений направлено на формирование умения определять, классифицировать и анализировать языковые единицы лексического уровня, умения определять в тексте стилистические приемы, умения анализировать текст с точки зрения его отнесенности к определенному функциональному стилю.

4. Реферат

Выполнение реферата предполагает осмысление студентом литературоведческого явления, научных работ по теме, заявленной в названии реферата, рассмотрение степени

изученности заявленной проблемы с изложением наиболее значимых дискуссионных теорий, формулирование выводов относительно проблемы исследования. Тема работы выбирается студентом самостоятельно из предложенных преподавателем.

Выполнение работы включает в себя следующие этапы:

- 1) выбор темы,
- 2) подбор и систематизацию материалов научно-исследовательской литературы,
- 3) выделение важных моментов исследований по избранной теме,
- 4) самостоятельное осмысление конкретной литературоведческой проблемы, представленной в изученной литературе,
- 5) оформление работы или реферата.

При оценивании работы учитывается объем изученных источников, полнота и глубина раскрытия темы.

5. Тестирование

Тестирование проводится как заключительная форма текущей аттестации после изучения тем (разделов) дисциплины. Тестирование проводится дистанционно на платформе Teams Microsoft. При оценивании теста учитывается количество правильных ответов:

- До 50% - 2 балла;
- 55% - 3 балла;
- 60% - 4 балла;
- 65% - 5 баллов;
- 70% - 6 баллов;
- 75% - 7 баллов;
- 80% - 8 баллов;
- 90 % - 9 баллов;
- 100% - 10 баллов.

При **текущем контроле** успеваемости обучающихся учитываются следующие компоненты:

- активность студента в ходе учебной деятельности на протяжении всего семестра;
- посещаемость занятий;
- выполнение студентом всех форм текущего контроля, предусмотренных рабочей программой дисциплины;
- качество подготовки к практическому занятию и выполнения самостоятельной работы (правильность изложения при ответе на устные вопросы, наличие выполненных практических аудиторных и домашних заданий).

Оценивание осуществляется в рамках балльно-рейтинговой системы.

| № | Виды оцениваемой работы | Количество баллов | |
|----|------------------------------|-------------------|------------------------|
| | | Текущий контроль | Промежуточный контроль |
| 1. | Посещение аудиторных занятий | 0-14 | - |
| 2. | Конспектирование лекций | 0-18 | - |
| 3. | Ответ на семинаре | 0-15 | - |
| 4. | Выполнение упражнений | 0-8 | - |

| | | | |
|----|-----------------------------------|------|------|
| 5. | Составление глоссария | 0-5 | - |
| 6. | Выполнение заданий | 0-10 | - |
| 7. | Подготовка доклада с презентацией | 0-10 | - |
| 8. | Выполнение контрольной работы | - | 0-10 |
| | Устный ответ | - | 0-10 |

Промежуточная аттестация может быть выставлена по совокупности баллов, полученных обучающимися в рамках текущего контроля.

Перевод баллов в оценки (зачет)

| № | Баллы | Оценки |
|----|--------|------------|
| 1. | 0-60 | Не зачтено |
| 2. | 61-100 | Зачтено |

Перевод баллов в оценки (экзамен)

| № | Баллы | Оценки |
|----|--------|---------------------|
| 1. | 0-60 | неудовлетворительно |
| 2. | 61-75 | удовлетворительно |
| 3. | 76-90 | хорошо |
| 4. | 91-100 | отлично |

Промежуточная аттестация

Все обучающиеся допускаются к прохождению промежуточной аттестации независимо от итогов текущего контроля.

При выставлении оценки за экзамен следует придерживаться следующих критериев:

– оценки «удовлетворительно», «хорошо», «отлично» выставляются в соответствии с критериями положительных оценок.

– оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который дает неполный ответ, представляющий собой разрозненные знания по теме вопроса с существенными ошибками в определениях; в ответе присутствует фрагментарность, нелогичность изложения; обучающийся не осознает связь данного понятия, теории, явления с другими объектами дисциплины (модулей); отсутствуют выводы, конкретизация и доказательность изложения; речь неграмотная; дополнительные и уточняющие вопросы преподавателя не приводят к коррекции ответа студента не только на поставленный вопрос, но и на другие вопросы дисциплины (модулей), либо обучающийся отказывается от ответа.

Обучающемуся, получившему в ходе экзамена задание и отказавшемуся от ответа, в ведомость выставляется оценка «неудовлетворительно».

3. Оценочные средства

Задания для текущего контроля

Реферат

Примерные темы для рефератов:

1. Связь грамматического строя с практикой перевода.
2. Отношение теоретической грамматики к теории перевода.
3. Особенности взаимоотношения Плана выражения и плана содержания грамматических элементов языка в Исходном языке и Языке перевода.
4. Перевод служебных слова английского языка.
5. Наречие –слово вторично-признаковой семантики. Подклассы наречий.
6. Проблема передачи категорий вида, залога и времени у неличных форм глагола.
7. Проблема перевода коммуникативного типа предложений.
8. Перевод осложненного предложения. Типы осложненных предложений.
9. Проблема перевода предложений двумя или более базовыми предложениями, соединенными по принципу координации или субординации.
10. Проблема перевода сложносочиненного предложения союзного и бессоюзного типа

Тестирование (образцы тестов)

1. Механизм перевода
 - а) поддается непосредственному наблюдению
 - б) не поддается непосредственному наблюдению
2. Теория перевода является дисциплиной
 - а) многоаспектной
 - б) одноаспектной
 - в) двухаспектной
3. Теория перевода
 - а) входит в переводоведение
 - б) не входит в переводоведение
 - в) иначе называется переводоведением
4. Предметом теории перевода является
 - а) раскрытие сущности процесса перевода
 - б) выявление общих закономерностей процесса перевода
 - в) раскрытие сущности и выявление общих закономерностей процесса перевода
5. Разработка основ классификации переводческой деятельности
 - а) является одной из задач теории перевода
 - б) не является одной из задач теории перевода
6. Вид специальной теории перевода определяется
 - а) языком перевода
 - б) исходным языком
 - в) видом переводимого текста
7. Частная теория перевода изучает лингвистические аспекты перевода
 - а) с одного данного языка на все другие
 - б) с одного данного языка на другой данный язык
 - в) со всех языков на один данный язык
8. Теория перевода с контрастивной лингвистикой
 - а) связана и использует ее как источник исходных данных
 - б) связана, но не использует ее данные
 - в) не связана
9. Социальная норма перевода

- а) всегда неизменна
 - б) исторически вариативна
 - в) зависит от переводчика
10. Моделирование процесса перевода осуществляется на основе данных
- а) психолингвистики
 - б) контрастивной лингвистики
 - в) всех лингвистических дисциплин
11. Видовые значения русского глагола при переводе на французский язык
- а) не передаются
 - б) передаются лексически
 - в) передаются благодаря разветвленной системе времен французского глагола
12. Объем значений эквивалентных слов в разных языках
- а) всегда совпадает
 - б) полностью не совпадает
 - в) частично или полностью не совпадает
13. При двуязычном общении число участников коммуникации должно быть
- а) не менее двух
 - б) не менее трех
 - в) не менее четырех
14. При порождении текста на языке перевода деятельность переводчика
- а) несамостоятельна
 - б) самостоятельна в смысловом отношении
 - в) несамостоятельна в смысловом отношении, самостоятельна в выборе формы выражения смысла
15. При двуязычном общении переводчик является
- а) первым отправителем и вторым получателем текста
 - б) первым получателем и вторым отправителем текста
 - в) вторым получателем и вторым отправителем текста

Задания для промежуточного контроля

Форма промежуточной аттестации

Зачет – 11 модуль

1. Понятие «перевод»
2. Понятие «теория перевода»
3. Единица перевода
4. Виды теории перевода
5. Основные задачи теории перевода
6. Связь теории и практики перевода с контрастивной лингвистикой
7. Связь теории и практики перевода с социолингвистикой
8. Связь теории и практики перевода с психолингвистикой
9. Связь теории и практики перевода с семиотикой
10. Связь теории и практики перевода с фонетикой
11. Связь теории и практики перевода с семантикой
12. Основная типология переводов
13. Типы переводов в соответствии с определенными признаками

14. Понятие эквивалентности
15. Эквивалентность цели коммуникации (первого типа)
16. Эквивалентность на уровне описания ситуации (второго типа)
17. Эквивалентность на уровне сообщения (третьего типа)
18. Эквивалентность на уровне высказывания (четвертого типа)
19. Эквивалентность на уровне языковых знаков (пятого типа)
20. Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность»
21. Понятие нормы перевода
22. Виды нормативных требований
23. Практическая иерархия между аспектами нормы перевода

Экзамен -12 модуль

В качестве экзаменационного задания студенты выполняют письменный перевод текста и его переводческий и предпереводческий анализ с английского языка на русский.

Образец текста для перевода

THE BEAUTY OF THE DEAD (H.E. Bates)

Grimshaw finished stopping up the cracks of the bedroom window with the putty-knife and the scraps of dirty rag. Outside it was already snowing, in sharp wind-snurried bursts, with particles of ice that bounced like grains of rice on the black dry pavements. But it seemed warmer in the bedroom now, so Grimshaw thought, the east wind deadened by the rag in the cracks, and at last he turned with satisfaction to look at his wife, who lay dying on the bed. "Feel any different?" he said. "No. No different." "Warmer now, ain't it?" "Yes, bit warmer," she said. "Doctor said I'd gotta git a fire," Grimshaw said, "but you don't want a fire, do you? Have one if you want one," he added quickly. "No. I'm warm enough." "Never had a fire in this room," Grimshaw said. "Don't see why we should start now, do you?" "No," she said. Grimshaw's wife lay in a large and beautiful mahogany four-poster without hangings, its canopy looming over her like a dark attendant angel with carved scrolls for hands. As Grimshaw looked at her, a small meek-eyed woman with high blood-pressure that showed in the sharp colour of her face and the rootlike veins of her hands, his eyes dwelt on the bed too. To Grimshaw's way of thinking the mahogany itself, deep as burgundy, gave out enough fire to keep the room warm. It was a very beautiful piece: one of the finest pieces he had. Yes, it was very beautiful. Over the small figure in the bed was laid a brown horse-blanket with a yellow scorch-hole in it, and over that a tasselled white quilt that had been darned along the edges. Lower down the bed Grimshaw had laid an old Inverary cloak, and there was a bucket for slops under the bed. "Feel like anything t'eat?" Grimshaw said. "It's goin' uphill for twelve." "I don't fancy much," she said. "I got that cold rice pudden," Grimshaw said. "I could hot that up." "All right. Hot that up for me." "I could go out and git a bit o' pig's fry. On'y it's snowing. I could go out though." "No," she said, "hot me the rice pudden." Scratching his thin grey hair, Grimshaw began to go towards the door, feeling his way between several Hepplewhite chairs and a William and Mary occasional table and a carved commode that were crowded together between the four-poster and the wall. At the door he stopped and peered back at her over string-tied glasses. "How shall I hot it?" he said. "Jist stand it over the kettle," she said. "It'll hot itself like that." "Ah. All right," he said. "A bit o' warm pudden'll do you good." Grimshaw went out of the bedroom and along the dark landing and downstairs between the rows of pictures and furniture and the many pieces of china

suspended by wires from the frieze-rail. He went through the living-room, fireless too and crowded like the bedroom and the passages with many pieces of furniture, and so through to the kitchen. The kitchen was dirty, with a day's unwashed crockery in the sink, and in the range a small acrid fire of leather-bits that Grimshaw cadged twice a week from the shoemaker round the corner. In the middle of the floor stood a pembroke-table, not a good specimen, that Grimshaw had once got for two shillings and had repaired in the workshop up the yard. On the table were spread sheets of newspaper, for a tablecloth, and on the newspaper stood a dirty cup and plate and a broken eggshell, the remains of Grimshaw's breakfast.

Вопросы к Экзамену

1. Выбор слова. Выявление актуального значения слов оригинала.
2. Иностранные слова в переводе.
3. Передача собственных имен в переводе.
4. Понятие переводческой эквивалентности. Типы эквивалентности.
5. Передача реалий.
6. Передача фразеологических единиц.
7. Передача числа существительного.
8. Переводческие стратегии.
9. Перевод составных существительных.
10. Перевод прилагательных.
11. Перевод притяжательных местоимений.
12. Нормативные аспекты перевода.
13. Перевод инфинитивных оборотов.
14. Изменение синтаксической структуры предложения в переводе.
15. Доминанты перевода информационных текстов.
16. Доминанты перевода публицистических текстов.
17. Специфика коммерческого перевода.
18. Классификация переводческих ошибок.
19. Синонимы и антонимы в переводе.
20. Официально-деловой перевод и его характеристика.